

Das Schicksal (die allmächtige Zeit) wacht, wenn Alles schläft; dem Schicksal vermag man nicht zu entgehen: unaufhaltsam und gleichen Ganges schreitet das Schicksal über alle Geschöpfe dahin.

कालः सृजति भूतानि कालः संहरते प्रजाः ।

निर्दहति प्रजाः कालः कालः शमयते पुनः ॥ ६५३ ॥

Die allmächtige Zeit schafft die Geschöpfe, rafft sie aber auch wieder weg; die allmächtige Zeit martert die Geschöpfe, bringt sie aber auch wieder zur Ruhe.

कालातिक्रमणं वृत्तेर्यो न कुर्वति भूपतिः ।

कदाचित्तं न मुञ्चति भर्त्सिता अपि सेवकाः ॥ ६५४ ॥

Einen König, der es nicht versäumt zu rechter Zeit den Sold zu zahlen, verlassen die Diener niemals, selbst wenn sie hart angefahren werden.

कालिदासकविता नवं वयो माह्विषं दधि सशर्करं पयः ।

रैणमोसमवला च कोमला संभवतु मम जन्मजन्मनि ॥ ६५५ ॥

Kālidāsa's Dichtergabe, frische Jugend, saure Milch von der Büffelkuh, süsse Kuhmilch mit Zucker, Fleisch von der schwarzen Antilope und ein zartes Weib mögen mir in jeder Geburt zu Theil werden.

काले ऽदाता पिता वाच्यो वाच्यश्चानुपयन्पतिः ।

मृते भर्तरि पुत्रस्तु वाच्यो मातुररक्षिता ॥ ६५६ ॥

Zu tadeln ist ein Vater, der seine Tochter nicht zu rechter Zeit verheirathet; zu tadeln auch ein Gatte, der seinem Weibe nicht beiwohnt; zu tadeln auch ein Sohn, der nach dem Tode des Gatten die Mutter nicht beschützt.

काले यथावदधिगतनरपतिकोपायशेषवृत्तात् ।

नृभवने नतमूर्तिः संयतवस्त्रः शनैः प्रविशेत् ॥ ६५७ ॥

Zu rechter Zeit, nachdem man zuvor genaue Nachrichten über den Zorn des Fürsten und Anderes, wie sich gebührt, eingezogen hat, soll man in den Palast des Königs treten und zwar in gebeugter Haltung, mit aufgebundenem Gewande und gemessenen Schrittes.

कालो हि कुरुते भावान्सर्वलोके प्रभाशुभान् ।

कालः संक्षिपते सर्वाः प्रजा विसृजते पुनः ॥ ६५८ ॥

Die allmächtige Zeit macht alle Dinge in der Welt, die guten und auch die schlechten; die allmächtige Zeit rafft alle Geschöpfe weg und schafft sie auch wieder.

653) MBh. 1, 241.

654) PAÑKAT. I, 170.

655) PADJASAMGRAHA 15 bei HABB. 531. a.

वयो unsere Verbesserung für वयः.

656) M. 9, 4. MBh. 3, 16650, b. 16651, a

(= SIV. 1, 32). a. अग्रदाता पिता st. काले

ऽदाता MBh. b. चानुपयान् SIV. c. पुत्रश्च MBh.

657) PAÑKAT. ed. orn. I, 28.

658) MBh. 1, 242. HOEF. Sanskr. Les. S.

13. b. सर्वलोके MBh.